
UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama
Sidang Akademik 2005/2006

November 2005

HBT 100 – Pengenalan Teori dan Praktik Terjemahan

Masa: 3 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi LIMA muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

ARAHAN:

1. Kertas soalan ini mengandungi dua bahagian.
2. Jawab EMPAT soalan sahaja.
3. Jawab soalan dalam **Bahagian A** dan mana-mana TIGA soalan lain daripada **Bahagian B**.

BAHAGIAN A

Soalan WAJIB.

1. Jawab [a] DAN [b].

[a] Jawab [i] dan [ii].

[i] Huraikan konsep *process-oriented Descriptive Translation Studies* serta *function-oriented Descriptive Translation Studies* yang diperkenalkan oleh Holmes (1988).

[10 markah]

[ii] Apakah kepentingan kerangka bidang terjemahan yang kemukakan oleh Holmes (1988)?

[5 markah]

[b] Bincangkan peranan Abdullah bin Abdul Kadir Munshi dalam perkembangan aktiviti terjemahan di Tanah Melayu.

[10 markah]

BAHAGIAN B

2. Jawab [a] DAN [b].

[a] Bezakan konsep *imitation* dalam konteks penterjemahan yang melibatkan bahasa Latin dengan konsep *imitation* yang digunakan oleh Cowley.

[16 markah]

[b] Terangkan makna istilah-istilah yang berikut, dengan memberi contoh yang sesuai.

[i] *interlinear translation*

[ii] *interlingual translation*

[iii] *directionality*

[9 markah]

...3/-

3. Jawab [a] DAN [b].

[a] Terangkan konsep persamaan dalam terjemahan yang dibincangkan oleh Catford (1965).
[10 markah]

[b] Dengan contoh yang sesuai, bincangkan kategori-kategori had kebolehterjemahan (Catford, 1965).
[15 markah]

4. Jawab [a], [b] DAN [c].

[a] Huraikan bentuk-bentuk asas struktur terjemahan mesin (MT).
[12 markah]

[b] Berdasarkan **TEKS A**, bincangkan masalah-masalah dalam terjemahan mesin.

TEKS A

Di suatu kenyataan kepada Kuala Lumpur Stock Exchange, listed company juga katakan bahawa ia sedang merancang sebuah isu bahagian ganjaran 1-untuk-1. "Pengembalian modal yang yang dicadangkan merupakan a bermakna mengembalikan pemegang saham syarikat kepada modal lebihan melalui wang tunai," Naluri berkata.

Sumber: <http://lamankm2.tripod.com/cgi-bin/m/KM2/forum.cgi>

[8 markah]

[c] Tulis semula **TEKS A** supaya menjadi lebih gramatis.

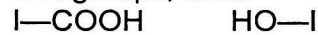
[5 markah]

5. Jawab [a] DAN [b].

- [a] Analisis **TEKS B**, **TEKS C** dan **TEKS D**. Untuk setiap teks nyatakan:
- [i] bidang
 - [ii] nada
 - [iii] saluran

TEKS B

Linkages involving —OH groups, thus:



It seems likely that these ester linkages are not at all usual in proteins; but there is another way in which —OH groups, and feebly basic —NH groups, come into the picture—through hydrogen bonding.

Diubah suai daripada: Harrison, K., 1965. **A Guide-Book to Biochemistry**, Cambridge: Cambridge University Press, ms. 27.

TEKS C

The annihilation of Hiroshima

IT WAS HOT, humid summer day in Hiroshima. On the morning of Aug 6, 1945, 13 year-old Miyoko Tando was standing at her window as she repaired the belt of her flask.

Her father was heaving a wooden cabinet onto a cart. They wanted to follow her mother who had fled Hiroshima earlier, because she was afraid of possible air raids on the city.

Suddenly, a flash ripped the sky. It was 8:15 am. "I saw this blinding, white flash. Then I fell unconscious," Tando recalled 60 years later.

Sumber: *The Sun*, 6-7 Ogos 2005.

TEKS D

"Nancy dear, is this you?"
"Yes, Mrs Nickerson. How are you?"
"Oh, I'm all right, but worried of course."
"I understand you have some important news for me."

Diubah suai daripada: Keene, C., 1974. *Nancy Drew. Mystery of the Glowing Eye*, London: Armada, ms. 64.

[18 markah]

- [b] Terjemahkan **TEKS D** ke bahasa Malaysia supaya persamaan yang dihasilkan ialah persamaan budaya.

[7 markah]

- ooo 0 ooo -